Zmluva o spolupráci pri organizovaní podujatia

„Medzinárodný študentský workshop Dijon – Trnava“

uzavretá podľa § 51 a súvisiace zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v platnom znení

(ďalej len „Zmluva“)

čl. I Zmluvné strany

Názov:

Mesto Trnava

Sídlo:

Hlavná č. 1, 917 71 Trnava, Slovenská republika

štatutárny orgán:

JUDr. Peter Bročka, LL. M., primátor mesta

IČO:

00 313 114

IBAN číslo účtu:

SK59 0200 0000 0000 2692 5212

(ďalej len „Mesto Trnava“ alebo „organizátor“)

Názov:

MAB – Maison de l'Architecture de Bourgogne

Sídlo:

1 rue de Soissons 21000 Dijon

štatutárny orgán:

Gilles GARBY, Président

IČO:

75293645000010

IBAN číslo účtu:

BIC:

(ďalej len „partner“)

spolu účastníci zmluvy aj ako „zmluvné strany“

uzatvárajú túto zmluvu:

čl. II Predmet zmluvy

- Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v záujme vzájomnej spolupráce pri organizovaní workshopu – podujatia „Medzinárodný študentský workshop Dijon – Trnava“ s témou „Obytné a obývané krajiny a architektúra vinárstva“, ktoré podujatie nadväzuje na úvodné Bienále architektúry Dijon-Trnava, ktoré sa konalo 29. a 30. mája 2024 v meste Dijon za účasti zástupcov mesta Dijon a inštitútov, a to najmä/nie výlučne pre účely vzájomnej spolupráce:
 - pri organizácii podujatia

Contrat de coopération événementielle

« Atelier international des étudiants Dijon – Trnava »

conclu en vertu de l'article 51 et de la loi connexe n °
40/1964 Coll. Code civil, tel que modifié

(ci-après dénommé le « Contrat »)

Article I Les parties

Nom :

Ville de Trnava

Siège social :

Hlavná 1, 917 71 Trnava, République slovaque

organe statutaire :

JUDr. Peter Bročka, LL. M., maire de la ville

ID de l'entreprise :

00 313 114

Numéro de compte IBAN :

SK59 0200 0000 0000 2692 5212

(ci-après dénommée la « Ville de Trnava » ou l'« organisateur »)

Nom :

MAB – Maison de l'Architecture de Bourgogne

Siège social :

1 rue de Soissons 21000 Dijon

organe statutaire :

Gilles GARBY, Président

ID de l'entreprise :

75293645000010

Numéro de compte IBAN :

BIC :

(ci-après dénommé le « partenaire »)

ensemble les parties au contrat également en tant que « parties »

par la présente, concluez le présent Contrat :

Article II Objet du Contrat

- Les parties concluent le présent Contrat dans l'intérêt d'une coopération mutuelle dans l'organisation de l'atelier – l'événement « Atelier international des étudiants Dijon – Trnava » sur le thème « Paysages habitables, paysages habités, architecture viti-vinicole », qui fait suite à l'ouverture de la Biennale d'architecture Dijon-Trnava, qui s'est déroulée les 29 et 30 mai 2024 dans la ville de Dijon avec la participation de représentants de la ville de Dijon et des instituts,

- b) pri personálnom a materiálno-technickom zabezpečení podujatia
 - c) pri zabezpečení vzťahov s tretími osobami – študentami, účastníkmi podujatia.
2. Zmluvné strany v záujme plnenia tejto zmluvy vystupujú v postavení spoluorganizátorov podujatia.
3. Základné informácie o podujatí:
- a) názov podujatia: Bienále architektúry Dijon-Trnava - Medzinárodný študentský workshop Dijon – Trnava
 - b) termín podujatia: 26/08/2024 – 03/09/2024
 - c) časový plán podujatia:
 - 26/08/2024 – 02/09/2024 – práca na témach pod vedením odborných lektorov partnera a zástupcov Mesta Trnava
 - 03/09/2024 – medzinárodná konferencia, na ktorej budú spoluorganizátori a v ich mene účastníci (lektori, študenti a i.) prezentovať svoje návrhy a výsledky workshopu
 - d) sledované ciele podujatia/workshopu:
 - workshop je súčasťou Bienále architektúry Dijon-Trnava a východiskovým bodom k dlhodobej medzinárodnej spolupráci medzi verejnými a inštitucionálne zainteresovanými stranami, architektami, krajinármi, učiteľmi zo škôl architektúry, urbanistami zodpovednými za rozvoj metropol Dijon (Francúzsko) a Trnava (Slovensko)
 - hlavným cieľom podujatia je výmena a zber poznatkov v téme územného plánovania s presahom na poľnohospodársku činnosť v čase klimatickej krízy
 - cieľom podujatia sledovaným zmluvnými stranami ako spoluorganizátormi je súčasne prezentácia návrhov strategických vízií na úrovni územného plánovania za účelom poskytnutia prostriedkov k porozumeniu, participácii a riadeniu mestských projektov a prezentácia alternatívnych návrhov územného rozvoja založených na rôznych scenároch v území identifikovanom Mestom Trnava a jeho zástupcami

notamment/non exclusivement à des fins de coopération mutuelle :

- a) lors de l'organisation d'un événement
 - b) dans la mise à disposition du personnel et du matériel technique de l'événement
 - c) lors de l'établissement de relations avec des tiers – étudiants, participants à l'événement.
2. Afin d'exécuter le présent Contrat, les parties agiront en tant que co-organisateurs de l'Événement.
3. Fiche d'information sur l'événement:
- a) titre de l'événement : Biennale d'architecture Dijon-Trnava - Atelier international des étudiants Dijon – Trnava
 - b) date de l'événement : 26/08/2024 – 03/09/2024
 - c) calendrier des événements :
 - 26/08/2024 – 02/09/2024 – travail sur des sujets sous la direction de conférenciers experts du partenaire et de représentants de la ville de Trnava
 - 03/09/2024 – une conférence internationale au cours de laquelle les co-organisateurs et les participants (conférenciers, étudiants, etc.) présenteront leurs propositions et les résultats de l'atelier en leur nom
 - d) suivi des objectifs de l'événement/atelier :
 - l'atelier fait partie de la Biennale d'architecture Dijon-Trnava et constitue un point de départ pour une coopération internationale à long terme entre les parties prenantes publiques et institutionnelles, les paysagistes, les architectes, les paysagistes, les enseignants des écoles d'architecture, les urbanistes responsables du développement des métropoles de Dijon (France) et Trnava (Slovaquie)
 - l'objectif de l'événement suivi par les parties en tant que co-organisateurs est en même temps la présentation de propositions de visions stratégiques au niveau de l'aménagement du territoire afin de fournir des ressources pour la compréhension, la participation et la gestion des projets urbains et la présentation de propositions d'aménagement du territoire alternatives basées sur divers scénarios dans la zone identifiée par la Ville de Trnava et ses représentants

čl. III

Finančná pôsobnosť zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že s odkazom na čl. II tejto zmluvy sa budú zmluvné strany finančne podieľať na svojich vzájomných vzťahoch nasledovne:
 - a) Mesto Trnava sa zaväzuje poskytnúť za účelom zabezpečenia osobných a materiálno-technických nákladov partnera spojených s podujatím sumu 18 000 eur (slovom: osemnásťtisíc eur), ktorú Mesto Trnava poskytne a prevedie bezhotovostným prevodom na účet partnera uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to do 5 dní od účinnosti tejto zmluvy
 - b) partner sa zaväzuje zabezpečiť vo vlastnom mene a znášať na vlastný účet všetky ostatné výdavky (náklady) súvisiace s jeho účasťou ako spoluorganizátora na podujatí.
2. Pre vylúčenie pochybností sa zmluvné strany dohodli, že finančná čiastka uvedená v bode 1 písm. a) tohto článku poskytnutá Mestom Trnava slúži ako konečný finančný príspevok Mesta Trnava ako spoluorganizátora na čiastočnú úhradu nákladov partnera ako spoluorganizátora podujatia, t.j vrátane všetkých osôb vo vzťahu k partnerovi (lektori, študenti a i.) najmä, nie výlučne na cestovné náklady, ubytovanie, stravu, odmeny lektorom, ako aj na všetky ostatné osobné a iné vedľajšie náklady všetkých osôb vo vzťahu k partnerovi, pričom všetky tieto ostatné náklady prevyšujúce finančnú čiastku uvedenú v bode 1 písm. a) tohto článku znáša v celosti partner ako spoluorganizátor podujatia vo vlastnom mene a na vlastný účet.
3. Oddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 - "Indikatívny rozpis nákladov partnera na podujatie", ktoré náklady sú spôsobilé na úhradu, resp. čiastočnú úhradu nákladov partnera z prostriedkov finančného príspevku Mesta Trnava určeného v bode 1 písm. a) tohto článku. Zmluvné strany sa zaväzujú, že finančné prostriedky poskytnuté a/alebo združené na účely tejto zmluvy použijú efektívne a hospodárne vo vzťahu k predmetu tejto zmluvy a jej sledovanému účelu, pričom konkrétny rozsah, spôsob a účel ich použitia sú zmluvné strany povinné si vopred odsúhlasiť. Nedodržanie a/alebo nesplnenie povinností podľa predchádzajúcej vety je porušením zmluvy, v prípade ktorého môže príslušná zmluvná strana odstúpiť od tejto zmluvy s povinnosťou vrátenia si vzájomne poskytnutých plnení.

Article III

Périmètre financier du Contrat

1. Les parties conviennent qu'en référence à l'Art. II du présent Contrat, les parties participent financièrement à leurs relations mutuelles comme suit :
 - a) La Ville de Trnava s'engage à fournir, aux fins de sécuriser les frais personnels et matériels-techniques du partenaire associés à l'événement, le montant de 18 000 EUR (en lettres : dix-huit mille euros), que la Ville de Trnava fournira et transférera par virement bancaire sur le compte du partenaire spécifié dans l'en-tête du présent contrat, dans les 5 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Contrat
 - b) le partenaire s'engage à assurer en son nom propre et à supporter pour son propre compte toutes les autres dépenses (frais) liées à sa participation en tant que co-organisateur de l'Evènement.
2. Pour éviter tout doute, les parties conviennent que le montant financier visé au point 1 a) du présent article fourni par la Ville de Trnava sert de contribution financière finale de la Ville de Trnava en tant que co-organisateur pour le remboursement partiel des frais du partenaire en tant que co-organisateur de l'événement, c'est-à-dire incluant toutes les personnes en relation avec le partenaire (conférenciers, étudiants, etc.), en particulier, non exclusivement pour les frais de déplacement, d'hébergement, de repas, de rémunération des conférenciers, ainsi que pour tous les autres frais personnels et accessoires de toutes les personnes en relation avec le partenaire, tandis que tous ces autres frais dépassant le montant financier visé au point 1 a) du présent article seront supportés par le partenaire en tant que co-organisateur de l'événement en son propre nom et pour son propre compte.
3. Une partie distincte du présent Contrat est l'annexe n ° 1 - « Évaluation indicative des coûts du partenaire pour l'événement », lesquels coûts sont éligibles au remboursement ou au remboursement partiel des coûts du partenaire sur les fonds de la contribution financière de la ville de Trnava spécifiée au point 1 a) du présent article. Les parties s'engagent à utiliser les fonds fournis et/ou mis en commun aux fins du présent Contrat de manière efficace et économique par rapport à l'objet du présent Contrat et à son but prévu, et la portée, la méthode et le but spécifiques de leur utilisation seront convenus à l'avance par les parties. Le non-respect

čl. IV

Časová pôsobnosť zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú počas organizácie podujatia do 03/09/2024 (vrátane).
2. Túto zmluvu možno ukončiť pred uplynutím doby jej trvania výlučne písomnou dohodou zmluvných strán.

čl. V

Záverečné ustanovenia

1. Všetky zmeny a doplnky k tejto zmluve musia byť vyhotovené iba na základe dohody oboch zmluvných strán a to v písomnej forme.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády SR.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých Mesto Trnava dostane 3 vyhotovenia a partner dostane 1 vyhotovenie.
4. Účastníci prehlasujú, že si zmluvu prečítali, významu jednotlivých bodov plne porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

V Trnave dňa

V dňa

.....
JUDr. Peter Bročka, LL.M.
Primátor mesta

et/ou l'inexécution de l'obligation en vertu de la phrase précédente constitue une violation du Contrat, dans le cas où la partie concernée peut se retirer du présent Contrat avec l'obligation de restituer les services mutuellement fournis.

Article IV

Application dans le temps

1. Le présent Contrat est conclu pour une durée déterminée lors de l'organisation de l'événement jusqu'au 03/09/2024 (inclus).
2. Le présent Contrat ne peut être résilié avant l'expiration de son terme que par accord écrit des parties.

Article V

Dispositions finales

1. Toutes les modifications du présent Contrat ne doivent être apportées que par accord écrit des deux parties.
2. Le présent Contrat entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties et entre en vigueur le jour suivant sa publication dans le Registre Central des Contrats tenu par le Bureau du gouvernement de la République slovaque.
3. Le présent Contrat est établi en quatre exemplaires, dont la Ville de Trnava recevra 3 exemplaires et le partenaire recevra 1 exemplaire.
4. Les participants déclarent avoir lu le Contrat, bien comprendre le sens des points individuels et, en signe de consentement à son contenu, le signer de leurs propres mains.

.....
Gilles GARBY, Président,
MAB–Maison de l'Architecture
de Bourgogne